Ван И

Южный федеральный университет,

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации

[happywangyi@yandex.ru](mailto:happywangyi@yandex.ru)

Wang Yi

Southern Federal University

Institute of philology, journalistic and intercultural communication

[happywangyi@yandex.ru](mailto:happywangyi@yandex.ru)

**Личные имена в китайских пословицах**

**Personal names in Chinese proverbs**

**Аннотация:** В статье представлена специфика разных типов китайской фразеологии, дана характеристика личных имён в китайских пословицах. Китайские антропонимы в малых жанрах фольклора – пословицах и поговорках – содержат информацию об имени, известную носителям языка. Анализ личных имен собственных в китайских пословицах позволил выделить несколько типов антропонимов, функционирующих в одном из видов идиом.

**Ключевые слова:** китайские пословицы, типология личных имен.

**Abstract**: The article describes the specifics of various types of Chinese phraseology, and characterizes personal names in the Chinese proverbs. Chinese anthroponyms in the small genres of folklore, such as proverbs and sayings, contain such information about the name, that is well-known to the native speakers. By analyzing personal proper names in the Chinese proverbs we were able to distinguish several types of anthroponyms that are functioning in one of the kinds of idioms.

**Key words:** Chinese proverbs, typology of personal names.

В пословицах и поговорках представлены особенности жизни и быта китайского народа. «Мысли и чаяния талантливого, трудолюбивого китайского народа, выраженные в пословицах и поговорках, понятны и близки каждому трудящемуся человеку» [Лу Синь, 1955: 126]

Китайские пословицы входят в сложную паремиологическую систему, состоящую из нескольких единиц, имеющих категориальные признаки устойчивых народных речений. Для китайской фразеологии традиционными являются следующие типы конструкций: чэнъюй, сехоуюй, яньюй, суюй, гуаньюнюй, гэянь.

Чэнъюй (成语chéngyǔ) – идиома, идиоматическое выражение. Например, 嫦娥奔月 (chang e ben yue) ̶ Чан Э улетает на Луну, что значит «стать бессмертной». Чан Э и её муж Хоу 后羿射日 (hou yi she ri) ̶ герои китайских мифов.

Чэнъюй чаще всего состоит из четырех иероглифов. Этот тип фразеологических единиц широко использовали в древней китайской литературе, и он до сих пор функционирует в разговорной речи. Несмотря на то, что идиома Чэнъюй состоит всего из четырех иероглифов, она несет в себе более глубокий смысл, связанный с моральными ценностями классической китайской мифологии. Например, 闭门羹 (bi men geng) ̶ не быть принятым; не принять гостей (поцеловать дверь); 良药苦口 (liang yao ku kou) ̶ доброе лекарство горько во рту (правда глаза колет); неприятная, но полезная критика; 饱暖思淫欲 (bao nuan si yin yu) ̶ сытая жизнь рождает сладострастие; *ср.* русский аналог − сытое брюхо к ученью глухо.

Сехоуюй (歇后语 xiēhòuyǔ) – изречения с усекаемой концовкой – недоговорки-иносказания, наиболее часто встречающиеся в речи. Например, 陈世美不认秦香莲 ̶ 喜新弃旧 (Chen Shimei bu ren Qin Xianglian – xi xin qi jiu) «Чэнь Шимэй не признаёт Цинь Сянлянь» – увлекаться новым и отвернуться от старого (о непостоянстве в чувствах). В большинстве пословиц этого типа содержится ирония или шутка.

Яньюй (谚语 yànyǔ) – «пословицы».

Яньюй отражает жизнь китайского народа, людей разных поколений. Традиционно в Яньюй вводятся простые для понимания лексемы, но их скрытый смысл очень глубок. Обычно это не разговорная лексика, а художественная. Например, 少壮不努力，老大徒伤悲 (shao zhuang bu nu li, lao da tu shang bei) ̶ не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости; 十年树木，百年树人 (shi nian shu mu, bai nian shu ren) − десятилетиями растят деревья, столетиями − людей; человека вырастить − не шутка! *(о трудном и долгом деле воспитания)*.

Суюй (俗语 súyǔ, 俗话 súhuà) – «поговорки».

Суюй пользуются популярностью среди китайцев и также относятся к разговорной речи. Широкое понимание Суюй связывает этот вид фразеологических единиц с другими: Сехоуюй, Яньюй, Чэньюй. Узкое понимание значения поговорок связано с трансляцией желания человека, его намерения совершить какие-либо действия. Например, 有什么病吃什么药 (you shen me bing chi shen me yao) – есть какие-то болезни, тогда нужно принимать соответствующие лекарства, что означает необходимость принять нужные меры в соответствии с требованиями обстановки.

Гуаньюнюй (惯часто用использовать语 guànyòngyǔ) – привычные фразы, ходячие выражения.

Гуаньюнюй представляет собой народные привычные фразы, которые по структуре имеют три слога (три иероглифа) или свободные по структуре конструкции (не определено количество иероглифов во фразе). Важно, что эти фразы имеют стилистическую окраску, связанную с метафорическим переносным значением. Они легко запоминаются, содержат информацию о привычной жизненной ситуации. Например, 穿小鞋 по прямому значению <надевать тесные туфли>, а в переносном значении <подвергнуть кого-либо репрессиям>.

Гэянь (格言géyán) – известные фразы, «афоризмы» [Ма Гофань, 1978: 341].

Гэянь тоже выражает коллективные мнения, идеи, но отличается от Яньюй, Гэянь носит философский или социальный характер. Гэянь представлены цитатами известных людей: писателей, философов, ученых. Например, 生活是一面镜子。你对它笑，它就对你笑，你对它哭，它就对你哭 (sheng huo shi yi mian jing zi. ni dui ta xiao, ta jiu dui ni xiao, ni dui ta ku, ta jiu dui ni ku) – жизнь как зеркало, если вы перед ним будете улыбаться, тогда оно вам тоже улыбнется, а если вы перед ним будете плакать, тогда зеркало тоже будет плакать. 人之所以痛苦，在于追求错误的东西 (ren zhi suo yi tong ku, zai yu zhui qiu cuo wu de dong xi) – почему у людей горе, потому что люди в жизни стремятся к неправильным вещам.

В предисловии к «Большому словарю пословиц» Вэнь Дуаньчжен говорит о том, что основным признаком китайской пословицы является назидательность, передача знания. По содержанию он делит паремии на 2 группы: первая группа имеет признак описания, в неё включают идиоматические выражения и недоговорки-иносказания. Вторая группа имеет признак назидательности, передачи знания, в неё включены только пословицы (Вэнь Дуаньчжен 2004).

Китайская ономастическая система принадлежит к мифологическому типу. Как справедливо замечает Е.А. Хамаева, «в мифологии трудно, а порой и невозможно, провести границу между именем собственным и именем нарицательным» [Хамаева, 2012: 9]. Репертуар китайских имён теоретически неограничен, не существует таких канонизированных списков, которые характерны для русского антропонимикона. «Любое слово или словосочетание может быть выбрано в качестве личного имени. Единственное условие при выборе имени - оно должно быть не только благозвучным, но содержать определённую положительную семантику. Этимология большинства китайских имён связана с благопожеланием или традиционными художественными образами» [Ван И, 2019: 113].

Обычно в личном имени выражены пожелания долголетия, богатства, успешной карьеры, семейного счастья. Исследователь китайской антропонимики Ли Чэньчэнь пишет о том, что «семантика китайского имени собственного очень разнообразна. Невозможно полностью охватить и классифицировать все существующие его смысловые комбинации. В типичных женских именах выражаются эстетические взгляды народа, в мужских находят отражение общественные, моральные и сакральные ценности» [Ли Чэньчэнь, 2012: 2].

Китайская система именования является основой для всех традиционных способов именования людей в Восточной Азии. Практически все страны Восточной Азии следуют традиции, подобной китайской. Характерной чертой является наличие сравнительно небольших списков возможных вариантов фамилий, подобных Байцзясин (Сто фамилий), позволяющих судить о фактической кодифицированности китайской фамилии. Современные китайские женщины, выходя замуж, сохраняют свои фамилии и не принимают фамилию мужа, а дети, как правило, принимают фамилию отца.

В китайском языке личное имя состоит из одного или двух иероглифических знаков, пишущихся слитно, что связано с многовековой этнической традицией и особенностями иероглифики. В китайском личном имени фамилия находится на первом месте, потому что семья для китайцев очень важна. В китайской культуре страна считается огромной семьей, поэтому культурный концепт *семья* оказывает влияние на все поколения китайцев.

Личные имена могут содержать информацию о местных условиях и обычаях. Те китайцы, кто читал классическое произведение «Сон в красном тереме» (автор Цао Сюэцинь, XVIII век), хорошо помнят один из фрагментов: *Баоюй схватил один предмет из предложенных* (о ребёнке для определения его склонностей и будущей деятельности). Эта традиция была популярна в районе Цзяннань в Китае. Речь идет об известном современном ученом Цянь Чжуншу, которого зовут «Шу» − «книга». Когда ему исполнился год, он выбрал среди других предметов книгу, поэтому отец назвал его «книгой» (любовь к книге). Разные этносы в Китае имеют разные традиции именования. Национальное меньшинство Бай в провинции Юньнань рассматривает луну как символ счастья, поэтому часто мальчикам дают имя «месяц», чтобы выразить свое благословение ребенку.

Материалом для исследования специфики функционирования китайского личного имени послужил «Большой словарь китайских идиоматических выражений» (Вэнь Дуаньчжэн 2011). В книге более 100000 пословиц, но только 140 из них имеют личные имена. Все рассмотренные пословицы относятся к Яньюй (谚语 yànyǔ).

Личные имена в китайских пословицах можно разделить на пять групп: 1) личные имена, которые связаны с мифом; 2) личные имена, отсылающие к историческому событию; 3) личные имена, связанные с художественной литературой; 4) личные имена из китайской драмы и 5) личные имена, в которых прослеживается связь с реальными именами современных людей.

Пословицы, в которых функционируют личные имена мифологического происхождения, имеют в качестве своей содержательной основы эпизод мифа или сказки. Например, 英台哭兄，孟姜女哭倒长城 *Чжу Интай* (героиня легенды «Влюблённые-бабочки») *плакала по любимому, плач Мэн Цзян-нюй у Великой стены*. Пословица отсылает к легенде о женщине, чьи слезы размыли участок Великой Стены, где был замурован ее муж.

拜妈祖，怀故乡 *Поклониться Тянь Хоу Мацзу*. Небесная императрица Мацзу − богиня-покровительница мореходов в китайской мифологии, что означает <скучать по родному городу>.

Чжу Интай, Мэн Цзя-нюй и небесная императрица Мацзу являются положительными героями в китайской мифологии. Чжу Интай - герой сказки о влюбленной бабочке, а Мэн Цзя-нюй − сказки «Плач Мэн Цзян-нюй у Великой стены». В сказках герои, как правило, честные, дружелюбные и справедливые люди. В пословицах также отражаются эти черты характера героев или героинь.

1. Личные имена, связанные с историческими событиями.

北有包公，南有海瑞 *На севере есть Баогун, на юге есть Хай Жуй.* Бао Чжэн (или Баогун) - государственный деятель и судья времён эпохи империи Сун. Известен как прообраз мудрого, справедливого и неподкупного судьи Бао, главного героя ряда литературных произведений. Хай Жуй - китайский чиновник династии Мин, 1514-1587.

孔夫子面前，莫背三字经 *Перед учителем Конфуцием не надо читать наизусть вслух «Саньцзыцзин»*. «Саньцзыцзин» − «Троесловие» − было написано более 700 лет назад.

Баогун, Хай Жуй и Конфуций – реально существующие исторические личности. Баогун и Хай Жуй – судебные чиновники, прямые, неподкупные и справедливые люди. В пословицах тоже отражаются эти черты характера. Кроме того, авторитет этих известных китайских героев, своими поступками доказавших общечеловеческие ценности, способствует тому, что при произнесении пословицы в определенной ситуации осознается не только личное имя, но и модель поведения названного человека.

В основе образа Баогуна неподкупный сановник Бао Чжэн, который прославился расследованием запутанных преступлений, он наказывал всех, невзирая на должность и даже на родство с императором (ср. китайскую пословицу «Взяткой не подкупишь только *Янь-вана* (владыку ада) и почтенного Бао»). Имя Бао Чжена вошло в легенды и в пословицы. Справедливый судья почитается в китайской мифологии в качестве одного из судей загробного мира.

Хай Жуй (кит. 海瑞, пиньинь *Hăi Ruì*) (23 января 1514 ̶ 13 ноября 1587) ̶ китайский чиновник династии Мин. Вошел в историю как образец неподкупности и нравственной силы. Имя Хай Жуя получило дополнительную известность благодаря пьесе У Ханя «Разжалование Хай Жуя». Считается, что критика этой пьесы стала началом китайской Культурной Революции.

Конфуций − самый известный китаец. Учение древнего мыслителя положено в основу государственной идеологии. Оно оказало влияние на жизнь Восточной Азии. Конфуцианство долгое время не уступало в Китае по своей значимости буддизму. Хотя вопросы религии в философии конфуцианства не затрагиваются, имя Конфуция было вписано в религиозный пантеон. Конфуций признан новатором в идее построения нравственного, гармоничного общества. Следуя правилам философии, человек пребудет в гармонии с собой и окружающим миром. Популярность афоризмов и суждений Конфуция не угасла и спустя 20 веков после смерти. Поэтому его имя часто вводится в пословицы, связанные с понятиями учения, получения знаний или учителей.

3. Личные имена персонажей художественной литературы

В Китае самые известные книги − «Четыре Великих Творения». Это устойчивое наименование для четырех наиболее знаменитых романов китайской литературной традиции: «Троецарствие» (XIV в.), «Речные заводи» (ок. XV в.), «Путешествие на Запад» (XVI в.), «Сон в красном тереме» (XVIII в.). Большинство пословиц так или иначе связаны с этими произведениями и их героями.

不是孙猴子，不上花果山 *Если это не Сунь Укун, тогда не вернется на гору Хуаго* (родина Сунь Укуна ̶ гора цветов и фруктов (г. Лоян)). Сунь Укун – персонаж романа «Путешествие на Запад» У Чэнъэня). Значение этой пословицы: каждый человек в жизни имеет свое место, делает свое дело.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮 *Три простых (ничтожных) сапожника превзойдут самого Чжугэ Ляна*. Пословица означает, что мудрость народа превосходит мудрость одного, даже самого умного, человека, аналогична русским пословицам: одна голова хорошо, а две лучше; ум хорошо, а два лучше.

不是武二郎，不过景阳冈 *Если это не У Сун, тогда не пройдет Цзинъян* (персонаж романа «Речные заводи»). В романе есть эпизод, когда У Сун убил тигра на перевале Цзинъян.

Личные имена Сунь Укун, Чжугэ Лян и У Сун связаны с классической китайской художественной литературой.

1. Личные имена, связанные с китайской драмой

Традиционная китайская драма считается музыкальным искусством, хоть это и не [опера](https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/teatr_i_kino/OPERA.html), как ее представляют на западе. Китайская драма совершенствовалась именно как часть национальной музыки. Однако в ее составе есть и танец, и диалог, и пение, и музыка. В китайском театре сочетаются стихи и проза, разговорный и литературный стили. Темы и сюжеты пьес, как правило, заимствованы из легенд и исторических хроник. Пекинская опера представляет собой один из самых известных драматических жанров. В ней действуют четыре типа персонажей: шэн – герой; дань – героиня; цин – мужской персонаж с раскрашенным лицом; чоу – комический персонаж. Многие пословицы так или иначе связаны с китайской драмой или ее персонажами.

城南寒窑王宝钗，苦苦守了十八年*В яодун* (тип пещерного жилища на Лёссовом плато, северо-запад Китая) *жила Ван Баочжен, которая ждала своего мужа Сюэ Пингуи целых 18 лет.* В истории Китая не существовали такие люди, как Ван Баочжен и Сюэ Пингуи, эти имена и сам сюжет были созданы для китайской драмы.

刘海戏金蟾，步步钓金钱 *Лю Хай играл с золотой жабой, от нее можно получить деньги.*

1. Личные имена, отсылающие к именам известных реальных современных людей.

北有钱钟书，南有王元化 *На севере есть Цянь Чжуншу* (1910 - 1998 гг., писатель, переводчик), *на юге есть Ван Юаньхуа* (1920 – 2008 гг., ученый, специалист в области литературы и искусства).

看了王秀兰，三天不吃饭 *Увидели Ван Сюлан, три дня не могли есть.* Ван Сюлан – известная актриса, отличающаяся своей красотой и обаянием.

Анализ функционирования личного имени в китайских пословицах позволил сделать следующие выводы:

1. В пословицах употребляются уникальные индивидуальные китайские имена, которые сразу можно идентифицировать, поскольку они известны большинству народа.

2. В пословицах и поговорках герой или героиня представлены как очень умные или очень храбрые, красивые или честные люди, что отражено и в личном имени. Например, Бао Чжэн − государственный деятель и судья времён эпохи империи Сун. Чжэн означает «спасать»,поэтому он не просто решал судебные дела, но спасал многих невиновных людей. Пословицы чаще выражают позитивные качества человека.

3. Нам удалось выделить 5 групп личных имен, функционирующих в китайских пословицах и поговорках. Большинство личных имен имеет отсылку к классической художественной литературе или к мифу, обозначая известных героев, которые в китайском фольклорном сознании существуют как определенная модель поведения, оцениваемая носителями языка позитивно или негативно.

Список использованной литературы:

1. **Ван И.** 2019. *Личное имя собственное в русских и китайских малых жанрах фольклора: лингвокультурный аспект*. Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация: 11 – 19.
2. **Вэнь Дуаньчжэн.** 2011. *Большой словарь китайских идиоматических выражений.* Шанхай
3. **Лу Синь.** 1955 **.** *Пословицы. Собрание сочинений в четырех томах, том II*.
4. **Ли Чэньчэнь.** 2012. *Функционирование имени собственного в аспекте билингвизма (на материале русского и китайского языков).* Автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Иркутск : 26 .
5. **Ма Гофань.**1978. *Чэнъюй.* Хух-Хото
6. **Хамаева, Е.А.**2012. *Антропонимы в ономастической системе мифологического типа*. Иркутск: 22.